

◎債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ブルガリアとの二の債務救済措置取極

平成 五年 三月 三十日 ソフィアで
平成 五年 五月 十三日 効力発生
平成 五年十二月 十四日 告示

(外務省告示第六一七号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文	二六九
日本側書簡	二六九
1 債務救済措置	二六九
2 繰延債務の額	二六九
3 債務繰延べの条件	二七〇
付表 繰延債務の内訳	二七二
ブルガリア側書簡	二七三
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文	二七五
日本側書簡	二七五
1 債務救済措置の対象	二七五
2 債務の支払	二七六
ブルガリアとの二の債務救済措置取極	二六七

3	延滞利子の支払	二七七
4	銀行手数料	二七八
5	原契約に従った債務の決済	二七八
6	原契約の継続	二七八
7	債務繰延べの第三国より不利でない条件	二七八
	附属書 延滞利子の額の算定方法の算式	二八〇
	ブルガリア側書簡	二八一

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年十二月十四日にパリで開催されたブルガリア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ブルガリア外国貿易銀行株式会社が銀行に対して負う次の債務から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百九十二年十一月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び利子

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sofia, March 30, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bulgaria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on December 14, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. to the Banks. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(a) The principal and interest having fallen due on or before November 30, 1992, and

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

二七〇

(b) 千九百九十二年十二月一日から千九百九十三年四月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 繰延債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六十四億千五百七万六千九百九十二円（六、四一五、〇七〇、六九二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、六百九十五万四千五百五十二合衆国ドル十九セント（六、九五四、五五二・一九合衆国ドル）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ブルガリア共和国政府の関係当局、ブルガリア外国貿易銀行株式会社及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びブルガリア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

3

債務繰延べの条件は、ブルガリア共和国政府、ブルガリア外国貿易銀行株式会社及び銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、千九百九十九年八月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年六・四五パーセントとし、また、合衆

(b) The principal and interest having fallen or falling due between December 1, 1992 and April 30, 1993, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be six billion four hundred fifteen million seventy thousand six hundred and ninety-two yen (¥6,415,070,692) for the debts contracted in Japanese yen and six million nine hundred fifty-four thousand five hundred and fifty-two United States dollars and nineteen cents (\$6,954,552.19) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Bulgaria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D., and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on August 15, 1999.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be six point four five per cent (6.45%) per annum for the debts contracted in

国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・八一二五パーセントを加えたものとし、2 (1) (a) 及び (b) にいう債務については、この書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される。

本使は、更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月三十日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 藤原武平太

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリースキー閣下

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

Japanese yen and nought point eight one two, five per cent (0.8125%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum, applied for six months lending) for the debts contracted in United States dollars beginning from the due dates mentioned in the List attached hereto for the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Buheita Fujiwara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Svetoslav Gavrilsky
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

二七二

付表

繰延債務
の内訳

債務の内容	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
1 千九百八十八年三月十四日 日・ブルガリア・外国貿易 銀行株式会社と銀行との 間で締結された借款契約 に基づいて支払われるべき 元金及び利息	千九百九十年 五月七日	五八三、九三二、〇〇円	二一、五五、二四二円	六〇六、四九六、五四円
2 千九百八十八年六月十 七日にブルガリア・外国貿 易銀行株式会社と銀行との 間で締結された借款契約 に基づいて支払われるべき 元金及び利息	千九百九十年 七月七日	八三六、〇〇七、〇〇円	二七六、一五六、六四四円	一一〇、四九六、五四円
3 千九百八十六年七月 二十日にブルガリア・外国 貿易銀行株式会社と銀行 との間で締結された借款 契約に基づいて支払われ るべき元金及び利息	千九百九十年 四月三十日	六〇七、五〇〇、〇〇円	二八三、八四、九二二円	八九、一三八、九二二円
4 千九百八十八年八月 二十日にブルガリア・外 国貿易銀行株式会社と銀 行との間で締結された借 款契約に基づいて支払わ れるべき元金及び利息	千九百九十年 九月一日	四一七、二九七、〇〇円	一四、一、九五六、四二四円	五五九、二五三、四二四円
5 千九百八十八年八月 二十日にブルガリア・外 国貿易銀行株式会社と銀 行との間で締結された借 款契約に基づいて支払わ れるべき元金及び利息	千九百九十年 三月一日	二、六五、三三〇、八二円	七四二、九九、二二二円	三、三九七、三二〇、〇四四円
総計(ドル建て)		五、二七〇、六四一、六六六円	一、六八三、九二〇、五五五円	六、九五四、五六一、九二二円

附表

Particulars of debts	Original due date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
1. The principal and interest payable under the loan agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.O. and the banks on March 14, 1980.	7 May, 1992	583,932,000	21,555,341	605,487,341
2. The principal and interest payable under the loan agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.O. and the banks on June 17, 1980.	7 Jul., 1992 7 Aug., 1992 7 Oct., 1992	836,007,000 715,156,644 701,130,000	215,156,644 246,529,631 246,529,631	836,007,000 961,686,275 947,659,631
3. The principal and interest payable under the loan agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.O. and the banks on July 10, 1980.	30 Oct., 1992 30 Nov., 1992 30 Apr., 1993	607,500,000 607,500,000 607,500,000	282,884,912 282,884,912 282,884,912	889,384,912 890,384,912 890,384,912
4. The principal and interest payable under the loan agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.O. and the banks on August 15, 1980.	1 Sep., 1992 1 Mar., 1993	417,287,000 417,287,000	154,617,113 141,956,436	571,904,113 559,243,436
5. The principal and interest payable under the loan agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.O. and the banks on August 15, 1980.	1 Sep., 1992 1 Mar., 1993	2,635,320,83 2,635,320,83	941,921,31 741,989,32	3,577,242,14 3,377,310,15
		Sub-Total 5,270,641,66	Sub-Total 1,683,910,55	Total 6,954,552,21

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月三十日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリースキー

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Bulgarian Note)

Sofica, March 30, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Svetoslav Gavriisky
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤原武平太閣下

二七四

His Excellency
Mr. Buheita Fujiwara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年十二月十四日にパリで開催されたブルガリア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてブルガリア共和国政府、ブルガリア共和国の政府企業及びブルガリア外国貿易銀行株式会社(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十一年一月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び契約上の利子であって、次に掲げる未払のもの(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sofia, March 30, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bulgaria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on December 14, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1991 between the Government and governmental corporations of the Republic of Bulgaria and Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, insured by the Government of Japan, and not paid (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

二七六

- (a) 千九百九十二年十一月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子
- (b) 千九百九十二年十二月一日から千九百九十三年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子
- (2) (1)(a)及び(b)にいう商業上の債務の総額は、三億九千二百八十五万六千五百三十八円（三九二、八五六、五三八円）と見積もられる。

- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びブルガリア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- 2 (1) ブルガリア共和国政府は、ブルガリア外国貿易銀行株式会社を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

- (2) ブルガリア共和国政府は、繰延商業債務の総額が支払計画に従いブルガリア外国貿易銀行株式会社を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払われることを約束する。

- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行

- (a) The principal and contractual interest having fallen due on or before November 30, 1992, and

- (b) The principal and contractual interest having fallen or falling due between December 1, 1992 and April 30, 1993, both dates inclusive.

- (2) The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of subparagraph (1) above is estimated at three hundred ninety-two million eight hundred fifty-six thousand five hundred and thirty-eight yen (¥392,856,538).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in subparagraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

- 2. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will notify the Government of Japan, through Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D., of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in subparagraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

- (2) The Government of the Republic of Bulgaria undertakes that the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. in accordance with the Payment Scheme.

- (3) The Government of Japan will take

われる支払によって決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1) 1) という債務の各々は、千九百九十九年八月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) ブルガリア共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算出される利子を毎年二月十五日及び八月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十三年八月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率は、年六・四五パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算出される。一日当りの利子率は、(a) にいう利子率を三百六十五で除して算出される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書に掲げられる。

(3) ブルガリア共和国政府は、支払計画 (1) に掲げる利子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a) にいう利子率に年一パーセントを

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts referred to in subparagraph (1) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on August 15, 1999.

3. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will pay to the Creditors, on February 15 and August 15 each year, the interest to be calculated as described in subparagraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on August 15, 1993.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be six point four five per cent (6.45%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in subparagraph (1) above, is retarded, the Government of the

加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、ブルガリア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ブルガリア共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

銀行手数料

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためブルガリア共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、ブルガリア共和国政府は、当該債務が関係契約に従って債務者と債権者との間で決済されることを、ブルガリア共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。ブルガリア共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

原契約に従った債務の決済

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

原契約の継続

7 ブルガリア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権

債務繰延べの第三国より不利でない条件

Republic of Bulgaria will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of subparagraph (2) above.

(4) The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bulgaria.

4. The Government of the Republic of Bulgaria will pay bank charges which occur outside Japan in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Bulgaria for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Bulgaria will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Bulgaria, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Bulgaria will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Bulgaria accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2 with regard to

者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本使は、更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月三十日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤原武平太

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリースキー閣下

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

debt relief measures, the Government of the Republic of Bulgaria will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Buheita Fujiwara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Svetoslav Gavrilsky
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

3 いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十三年八月十五日における最初の利子の支払については、D は、1 (1) (a) 及び (b) にいう債務については、各々の当初の弁済期日から千九百九十三年八月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest referred to in paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (August 15, 1993), D is equal to the number of the days from each original due date to August 14, 1993, both dates inclusive, for the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the date of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

ブルガリア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月三十日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S. ガブリイスキー

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Bulgarian Note)

Sofia, March 30, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Svetoslav Gavrilsky
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤原武平太閣下

His Excellency
Mr. Buneita Fujiwara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(参考)

これらの取極は、我が国に対するブルガリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。